



Mag. phil. Serena Comoglio

Diplom. Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin

Burgfriedweg, 10 – 8010 Graz

Telefon: + 43 (0) 316/ 82 36 22

Handy: +43 650/48 000 81

+39 347/50 080 45

Email: sere.translation@gmail.com

Webseite: www.serenacomoglio.com

www.reteimprese.it/traduzionicomoglio

MITGLIED

UNIVERSITAS

AUSTRIA

Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen
Interpreters' and Translators' Association



Casale Monf. (AL)/Italien **Geburtsort**

Ledig, keine Kinder **Familienstand**

Italienisch **Nationalität**

Schulische Ausbildung

- 2005-2008 **Diplomstudium Übersetzen und Dolmetschen (Studienzweig Konferenzdolmetschen)** am Institut für theoretische und angewandte Translationswissenschaft Graz
- Schwerpunkte: Übersetzen und Dolmetschen (Simultan-, Konsekutiv-, Verhandlungs- und Flüsterdolmetschen)
 - Sprachen: **Italienisch, Deutsch, Englisch**
 - Abschlussnote: sehr gut
 - Thema der Diplomarbeit: „Lehrmethoden und Textauswahl für den Simultandolmetschunterricht. Eine Fallstudie am ITAT Graz“
- 2001-2004 **Bachelorstudium Übersetzen und Dolmetschen** an der Scuola Superiore per Mediatori Linguistici „Vittoria“ Turin – Italien
- Schwerpunkte: Übersetzen und Dolmetschen (Simultan-, Konsekutiv-, Verhandlungs- und Flüsterdolmetschen)
 - Sprachen: **Italienisch, Deutsch, Englisch**
 - Abschlussnote: 110/110
 - Thema der Diplomarbeit: Übersetzung aus dem Deutschen ins Italienische des Buchs: „Der Blaue Reiter. Avantgarde und Volkskunst / Il Cavaliere Azzurro. Avanguardia e arte popolare“, Jutta Hülsewig-Johnen, Bielefeld, 2003.
- 1996-2001 **Sprachgymnasium** (Casale Monferrato – Italien)
- Sprachen: **Italienisch, Deutsch, Englisch, Französisch**
 - Abschlussnote: 100/100.

Verbände

Österreichischer Übersetzer- und Dolmetschverband UNIVERSITAS
Bürgen: Frau Mag. Florika Griefßner, Frau. Mag. Angelika Simon

Sprachkenntnisse und sprachliche Fortbildung im Ausland

- | | |
|-------------|--|
| Italienisch | Muttersprache |
| Deutsch | sehr gute Kenntnisse in Wort und Schrift |
| Englisch | sehr gute Kenntnisse in Wort und Schrift |
| Französisch | gute Kenntnisse in Wort und Schrift |
- Deutsch**
- 2005-2008 Dolmetschstudium am Institut für Translationswissenschaft (Graz)
- 2006 Sommerkurs an der Universität Innsbruck – Oberstufe (C2)
- **Österreichisches Sprachdiplom: Wirtschaftssprache Deutsch/Niveau C2-Mastery** (11.08.2006)
- 2005 **Konversationssprachkurs** am Goethe-Institut (Turin)
Niveau: Oberstufe (C2)
- 2003 Intensivkurs „**Übersetzung und Einführung ins Dolmetschen**“ an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft Germersheim (Deutschland)
- 2002 Intensivkurs „**Kulturorientierter Sprachkurs**“ (Deutsche Kultur und Literatur) am Goethe Institut Weimar (Deutschland)

Englisch

- 2009 **Englisch Auffrischkurs (Perfektionierung)**
Auffrischkurs mit Skriptum: Wortschatzarbeit, Grammatik und kommunikative Übungen
- 2006 „**Advanced Conference Interpreting Course**“, Heriot Watt University, Edinburgh (Schottland).
„**Intensive Advanced English Course**“, Heriot Watt University, Edinburgh (Schottland).
- 2004 Intensivkurs „**English and Translation Summer School**“, University of East Anglia, Norwich (England)
- 2003 **English Summer School**, Hilderstone College, Broadstairs (Kent-England).
- Französisch**
1998-2001 Sprachkurs , Centre Culturelle Français (Turin)
DELFI- Zertifikat (Niveau: A1, A2, A3, A4)

Berufserfahrung

DOLMETSCHBEREICH

2006 bis heute

FREIBERUFLICHE DOLMETSCHERIN

Deutsch <> Italienisch

Simultan-/Konsekutiv-/Verhandlungs- u. Flüsterdolmetschen

Referenzen:

ORF (RADIO STEIERMARK)

Firma Cristianini S.p.A (Rivoli Veronese)

Firma Hanlo – Fertoghaus GmbH (Graz)

Firma Profine Austria (Graz)

Firma Pflingsterer (Salzburg)

Firma Lineacittà (Pievesestina di Cesena/Italien)

Firma Bioline Handels GmbH (Völs /Innsbruck)

Alpe Adria Arbeitsgruppe Sport (Graz)

Gericht Casale Monferrato (Italien)

Rathaus/Standesamt Finale Ligure (Ligurien/Italien)

Sorelle Ramonda (Wiener Neustadt)

Werbeagentur ZZYX Communications (Graz)

Region Venetien

Provinz Treviso – Abteilung Internationale Beziehungen und

Tourismusförderung

Landesverband Urlaub am Bauernhof in Kärnten

SEEG/ Nahwärme/Ökostrom Mureck

EEE - Europäische Zentrum für erneuerbare Energie

Wirtschaftskammer Villach

ZUSAMMENARBEIT MIT UNTERNEMEN UND ÜBERSETZUNGS- UND DOLMETSCHBÜROS:

- SEEG/ NAHWÄRME/ÖKOSTROM MURECK (Mureck, Österreich)
Dolmetschdienste
Deutsch <> Italienisch
Bereich: **ERNEUERBARE ENERGIEN**- Begleitdolmetschen bei Präsentationen und Führungen – Schwerpunkt: Energieerzeugung aus Rapsöl/Altspeiseöl; Verarbeitungsprozessen in der Biodiesel-Anlage; Prinzip des Energiekreislaufs; Wärmeerzeugung, Funktionsweise und Prozesse der Anlagen (Biomasse-Heizwerk,

Biogasanlage, Blockheizkraftwerk).

- **EEE - EUROPÄISCHE ZENTRUM FÜR ERNEUERBARE ENERGIE**
(Güssing, Österreich)
Dolmetschdienste
Deutsch <> Italienisch / Englisch <> Italienisch
Bereich: **ERNEUERBARE ENERGIEN**- Begleitdolmetschen bei Präsentationen und Führungen – Schwerpunkt: Strom- u. Wärmeerzeugung aus Bioenergien; Funktionsweise und Prozesse der Anlagen in Güssing: Biomassekraftwerk Güssing
Wirbelschichtdampfvergasung (Thermische Vergasung);
Methanierungsanlage - Synthetisches Erdgas aus Holz; Biogasanlage Strem - Biogas (Biologische Vergasung); Biostrom KWK Anlage Güssing - Rostfeuerung (Verbrennung); Güssinger Fernwärme - Rostfeuerung (Verbrennung). Solarenergie, Solarthermie, Photovoltaikanlagen, Projekt Solarteur/Solarschulen.
- **EUROPEAN CROSSBORDER CONSULTING GMBH** (Villach, Österreich)
Dolmetschdienste
Deutsch <> Italienisch
Bereich: **INTERREG-PROJEKTE** - trilaterale Treffen (Kärnten, Venetien, Friaul) bzgl. Konvention und Satzung zur Gründung des Europäischen Verbundes für die Territoriale Zusammenarbeit (GECT)
- **ING. GERHARD AGRINZ GMBH - Engineering & Consulting**
(Leibnitz/Österreich)
Dolmetschdienste
Deutsch <> Italienisch
Bereich: **ERNEUERBAE ENERGIEN - BIOGASANLAGE**. Technisches Treffen im Rahmen des Baus einer Biogasanlage. Besprechung von Bauarbeiten, Bauvorhaben, technischen Aspekten usw.
- **COTTO RUFOLI - C. De Martino & figli s.n.c.**
(Salerno/Italien)
Dolmetschdienste
Deutsch <> Italienisch
Bereich: **ARCHITEKTUR**. Produktion von Cotto-Fliesen, Verhandlungen mit Kunden in Österreich.
- **JUST VENICE** (Treviso, Italien)
Dolmetschdienste (Konferenzdolmetschen)
Deutsch <> Italienisch
Bereich:
- **INTERREG IV-PROJEKT RURALNET** – Treffen mit Region Venetien, Provinz Udine, Provinz Treviso und Kärntner Landesverband Urlaub am Baruernhof
- **KONFERENZ**- Thema: **DESIGN** (Technik, Design, Polstermöbel): „Convention Arper“ – Treviso, 18.09.2009
- **LANGUAGE POINT** (Graz, Österreich)
Dolmetschdienste
Deutsch <> Italienisch
Bereich: **WERBUNG** (Marketing und Werbung, Präsentationen, Werbekampagnen für die Firma Sorelle Ramonda)
- **WEBINTERPRET** (Sophia Antipolis, Frankreich).
Dolmetschdienste (Remote-Interpreting /Simultandolmetschen)

Deutsch <> Italienisch

Bereich: **Audiokonferenzen** mit Privatkunden und Firmen

- STUDIO MORETTO (Brescia, Italien)
Dolmetschdienste (Simultandolmetschen)
Deutsch <> Italienisch
Bereich: **LITERATUR, LYRIK**
Konferenz: „FluSSidiVersi: Dichter und Lyriken im Alpe Adria - Raum“ - Caorle, 16.05.2009
- MULTILINK INTERNATIONAL SERVICES S.R.L.
Dolmetschdienste (Flüster- und Verhandlungsdolmetschen)
Deutsch <> Italienisch
Bereich: **Technik**, Automation, Maschinenbau
- YPLUS Übersetzer- und Dolmetschbüro (Graz, Österreich)
Dolmetschdienste (Verhandlungs-/Flüsterdolmetschen)
Deutsch <> Italienisch
Bereich: **BAUWESEN**, Fenster- und Türsysteme, Alufusion-Technik, Vertragsverhandlungen, Vorstellungen von Firmen und Produkten, Besichtigung von Produktionsstätten, Vertragsverhandlungen
- GERICHT CASALE MONFERRATO (Italien)
Dolmetschdienste (Konsekutiv- und Flüsterdolmetschen)
Deutsch <> Italienisch
- COME2GRAZ internationale technische Kooperationsbörse Graz
Dolmetschdienste (Verhandlungs- und Flüsterdolmetschen)
Englisch <> Deutsch
Branchen: **TECHNIK**: Automotive, Automobilzulieferer, Metallenerzeugnisse, Maschinenbau, Elektronik, Elektrotechnik, Metallherstellung, Kunststoffverarbeitung
- ARGE ALPE ADRIA Bük (Ungarn), (11.10.07)
Dolmetschdienste (Konsekutiv- und Flüsterdolmetschen)
Deutsch <> Italienisch
Bereich: **SPORT** - Arbeitsgruppe- Sport/Jugendwinterspiele
- WELTSPRACHEN/ÜBERSETZUNGSBÜRO (Wien, Österreich)
Dolmetschdienste (Konsekutivdolmetschen)
Italienisch <> Deutsch
Bereich: **Schulungen** für das SAP-System an den Flughäfen Salzburg und Wien
- EURAC (Bozen, Italien)
Simultandolmetscheinsatz
Englisch <> Italienisch
Bereich: **SPRACHWISSENSCHAFT/ DIDAKTIK**
Konferenz „Mehrsprachigkeit in Europa“ – Thema: Sprachwissenschaft, Mehrsprachigkeit, Didaktik
- iLUKA Winterolympiade Turin 2006 (Turin, Italien)
Italienisch <> Englisch
Betreuerin für ausländische Gäste und Begleitdolmetscherin bei Stadtführungen

ÜBERSETZUNGSBEREICH

2005 bis heute

FREIBERUFLICHE ÜBERSETZERIN

Übersetzungsdienste und Lektorat:

Deutsch <> Italienisch/ Englisch <> Deutsch

Spezialgebiete:

- **Tourismus**
- **Marketing/Werbung**
- **Kunst/Architektur**
- **Nahrungsmittel/Gastronomie/Speisekarten**
- **Möbel & Innenausstattung/Design**

Was den technischen Bereich anbelangt, beschäftige ich mich insbesondere mit folgenden Gebieten:

- **Bauwesen**
- **Logistik**
- **Handbücher und technische Dokumentation**
- **Rechtliche Texte, Verträge, Ausschreibungen**
- **Erneuerbare Energieträger, Photovoltaik & Architektur, Rechtsrahmen für Contracting-Verträge und andere Energiedienstleistungen**

ZUSAMMENARBEIT MIT UNTERNEMEN UND ÜBERSETZUNGS- UND DOLMETSCHAGENTUREN:

- HORNER TRANSLATION GMBH (Weilheim-Remetschwil, Deutschland)
Übersetzungsdienste: Deutsch > Italienisch
Bereich: **ERNEUERBARE ENERGIEN/ARCHITEKTUR.**
Langfristige Zusammenarbeit bei der Übersetzung der ganzen Fachzeitschrift "Ark - Architektur, Raum, Konstruktion" (ca. 80 Seiten) in die italienische Sprache. Dabei geht es um Artikel über moderne Architektur, energiesparende Maßnahmen, die Einbindung von erneuerbaren Energien und umweltfreundlichen Lösungen. Ein weiterer Schwerpunkt liegt bei Solarenergie und Photovoltaikanlagen.
- CARISMA ENERGIE SRL (Bozen) / PALA ENERGIETECHNIK GBR (München, Deutschland)
Übersetzungsdienste: Deutsch > Italienisch
Bereich: **ERNEUERBARE ENERGIEN**, Solarenergie, Photovoltaikanlagen, Kooperationsvereinbarungen beim Bau von Anlagen
- ÖIR-PROJEKTHAUS GMBH (Wien/Österreich)
Übersetzungsdienste: Deutsch > Italienisch
Bereich: Europäisches Projekt **„KLIMAWANDEL UND RAUMPLANUNG“** (Clisp) – Untertitelung eines Kurzfilms und Interviews.
- EUROPEAN CROSSBORDER CONSULTING GMBH (Villach, Österreich)
Übersetzungsdienste
Deutsch > Italienisch
Bereich: Übersetzungen von Unterlagen in Rahmen von **INTERREG-Projekten**; Unterlagen bzgl. Konvention und Satzung zur Gründung des Europäischen Verbundes für die Territoriale Zusammenarbeit (GECT), rechtliche Texte, Unterlagen vom Kärntner Wirtschaftsförderungs Fonds (KWF).

- FORSCHUNGSGESELLSCHAFT/ MOBILITÄT-AUSTRIAN MOBILITY RESEARCH FGM-AMOR GEMEINNÜTZIGE GesmbH (Graz/Österreich)
 Übersetzungsdienste: Deutsch > Italienisch
 Bereich: Projekt „Module close to“ - Untertitelung eines kurzen Films zur Sensibilisierung der jungen Fahrer in Bezug auf das **Thema Alkohol am Steuer**. Der Film soll an Fahrschulen verteilt werden.
- FRT CONSULTING GmbH (Graz/Österreich)
Übersetzungsdienste: Deutsch > Italienisch
 Bereich **INFORMATIK:** Übersetzung der Homepage und Firmenbroschüren: www.frt.at
- ENERGY FORUM ZUR SOLAR-ARCHITEKTUR & STADTPLANUNG (Brixen/ Italien)
Übersetzungsdienste und Lektorat: Deutsch > Italienisch
 Bereich: **ERNEUERBARE ENERGIETRÄGER, PHOTOVOLTAIK & ARCHITEKTUR**, Rechtsrahmen für Contracting und andere Energiedienstleistungen und alle PowerPoint-Präsentationen für die Konferenz
- ASSMANN SHOP DESIGN
 Ladenbau Leibnitz GmbH (Leibnitz, Österreich)
 Übersetzungsdienste: Deutsch > English
 Bereich: **VERTRÄGE, HANDBÜCHER, MONTAGEANLEITUNGEN**
- AUGARTENHOTEL ART&DESIGN Graz (Österreich)
Übersetzungsdienste und Lektorat: Deutsch > Italienisch
 Bereich: Übersetzung der Homepage: www.augartenhotel.at
- MOSER GASTHOF-HOTEL (Guttaring, Austria)
 Übersetzungsdienste: Deutsch > Italienisch
 Bereich: Übersetzung der Homepage: www.mosergasthot.at
- JUST! VENICE (TREVISO)
 Übersetzungsdienste: Deutsch > Italienisch
 Bereich: **VETRÄGE, QUALITÄTSKONTROLLE, RECHTLICHE TEXTE.**
- YPLUS Übersetzer- und Dolmetschbüro (Graz, Österreich)
 Übersetzungsdienste und Lektorat: Deutsch > Italienisch
 Bereich: **WERBETEXTE, TOURISTISCHE TEXTE** über Graz und die Steiermark
- *TRANSLINGUA* (Graz, Österreich)
Übersetzungsdienste: Deutsch > Italienisch
 Bereich: **WERBETEXTE, TOURISTISCHE** Texte für Graz und die Steiermark
- MULTILINGUE s.r.l. (Brescia, Italien)
 Übersetzungsdienste und Lektorat: Deutsch > Italienisch
 Bereich: **TECHNISCHE DOKUMENTATION UND HANDBÜCHER** (DaimlerChrysler)
- ÜBERSETZUNGSBÜRO PROLINGUA (Deutschland)
 Übersetzungsdienste: Englisch > Italienisch/ Deutsch > Italienisch
 Bereich: Unterlagen und PPT-Präsentationen über den **Transport von gefährlichen Stoffen/Lebens- und Futtermitteln**

- MATTIOZZI TRADUZIONI (Casale Monf., Italien)
Übersetzungsdienste: Deutsch <> Italienisch
Bereiche: **RECHTSWESEN, TOURISMUS (DEAGOSTINI; REISEFÜHRER ÜBER MEXIKO), GESCHÄFTSKORRESPONDENZ, WIRTSCHAFT, AUTOMATION, TECHNISCHE DOKUMENTATION, WERKZEUGMASCHINEN, WEBSEITEN, RECHTSWESEN**
- F. URL & Co. Gesellschaft m.b.H (Österreich)
Übersetzungsdienste: Italienisch <> Deutsch
Bereich: Broschüren, Werbetexte und Dokumentation über **LEBENSMITTEL UND OLIVENÖL**

SONSTIGE SPRACHDIENSTE

2004 bis heute

- **Sprachbegleitung- und Betreuung bei verschiedenen Messeveranstaltungen (Deutsch/Englisch/Italiensich):**
 - Bilaterales Treffen zwischen italienischen und ausländischen Unternehmen während der Turiner Veranstaltung CioccolaTò
 - BIAS - Internationale Messe für Automation, Mess- und Regeltechnik
 - INTEL - Internationale Messe für Elektrotechnik-, Elektronik-, Licht-, Automatisierungs- und Komponentenindustrie
 - Buchmesse Turin
 - „Slow Food-Welttreffen von Nahrungsgemeinschaften - Terra Madre“ (Turin); Empfangsbüro der afrikanischen Länder
 - Lineapelle Bologna – Leder, Lederwaren, Schuhe

SPRACH- UND DOLMETSCHTRAINING

Februar 2009 und 2010

- KULTURAGENTUR IVENTS (Graz, Österreich)
Italienisch-Sprachlehrerin beim Projekt *Italiano in Azione*.
HAK/HAS in Fürstenfeld
- Italienisch-Unterricht „Caffé Italiano. Italienisch zum Frühstück!“.
Cafè Don Camillo. Graz (1 Einheit: 2 Stunden)

2007-2009

- INSTITUT FÜR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT
KARL-FRANZENS-UNIVERSITÄT GRAZ
Lektorin für Konsekutiv- und Simultandolmetschen
Sprachkombination: Deutsch <> Italienisch

Computerkenntnisse

- Sehr gute Kenntnisse des Betriebssystems Microsoft Windows und MacOSX, des Office-Pakets und vertiefte Internetkenntnisse.
- **Europäischer Computer Führerschein (ECDL)**
- **Übersetzungssoftware:** Trados 7, Multiterm 7 und Gute Kenntnisse von Transit/Term Star
- **Elektronische Wörterbücher:** Pc-Bibliothek/ Office- Bibliothek
Langenscheidts Fachwörterbücher Englisch – Deutsch:
Biologie, Biotechnologie, Chemie, Elektrotechnik,

Mikroelektronik, Telekommunikation, Technik und
angewandte Wissenschaft, Maschinenbau, Kompakt-
Wirtschaft, Oxford – Duden
Langenscheidts Fachwörterbücher Italienisch – Deutsch:
Eurowörterbuch Italienisch - Deutsch, e-Handwörterbuch,
Technik und angewandte Wissenschaft
Meyers Lexikon Informatik
Duden – das große Wörterbuch der deutschen Sprache

Sonstige Interesse

Tanzen (Modern Dance, Contemporary Dance, Ballett) –
Balletttrainerin bei einem Verein für rhythmische Gymnastik

Musik , Kunst, Kultur, Reisen

Sprachen, Didaktik und Weiterbildung